

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Быстров Денис Викторович

Должность: проректор по учебной и воспитательной работе

Дата подписания: 16.06.2025 17:32:26

Уникальный программный ключ:

e65bf62efcec8b729439c34a5fda0a9490dbfb01

Министерство культуры Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова

Кафедра иностранных языков

Второй иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Научная специальность **5.10.3**

Виды искусства (музыкальное искусство)

(уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Форма обучения

Очная

Санкт-Петербург

2025

Рабочая программа составлена на основании ФГТ к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учётом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951, Требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, самостоятельно установленных федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова» и утверждённых приказом по основной деятельности от 30.03.2022 № 101

Автор-составитель рабочей программы:
к. ф. н., доцент А. В. Бояркина

Рецензент: канд. филол. наук,
доц. каф. ин. яз. СПбГК им. Н.А. Римского-Корсакова Н.А.Николаева

Внешний рецензент: канд. филол. наук,
доцент каф. образовательных технологий
РГПУ им. А.И. Герцена О.Н. Камшилова

Рабочая программа дисциплины утверждена
на заседании кафедры иностранных языков
«19» мая 2025 года, протокол № 7

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место курса в структуре основной образовательной программы.....	4
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
3.1. Предварительные компетенции.....	4
3.2. Знания, умения и навыки.....	5
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
5. Содержание дисциплины.....	5
5.1. Тематический план.....	6
5.2. Содержание программы.....	8
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	12
6.1. Основная литература.....	12
6.2. Дополнительная литература.....	15
7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	15
7.1. Список методической литературы.....	15
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".....	16
7.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	18
8. Материально-техническая база, включая перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение).....	19
9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.....	19
9.1. Контрольные материалы.....	20
9.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания.....	22

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Второй иностранный язык» является формирование среднего уровня иноязычной коммуникативной компетенции в результате совершенствования владения иностранным языком для осуществления профессиональной и научной деятельности в иноязычной среде.

Достижение указанной цели требует решения следующих **задач**:

- Совершенствование навыков чтения научной литературы по специальности с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развитие навыков передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Закрепление навыков владения монологической и диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения;
- Совершенствование навыков аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепление знаний о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации;

Совершенствование навыков владения приемами общения и структурирования дискурса в целях передачи фактической информации, эмоциональной оценки сообщения и формирования интеллектуальных отношений.

2. Место курса в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Второй иностранный язык» (2.1.3.3(Ф)) входит в Образовательный компонент (2), «Дисциплины (модули)» (2.1.), Факультативные дисциплины (2.1.3(Ф)) подготовки аспирантов по научной специальности 5.10.3 Виды искусства (Музыкальное искусство). В данном курсе учитывается ориентация аспирантов на совершенствование языковых компетенций путем формирования и развития знаний, умений и навыков в области работы с иноязычными источниками информации профессионального и академического характера.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

3.1. Предварительные компетенции

До начала изучения дисциплины «Второй иностранный язык» у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции согласно ФГОС ВО по специальности 53.05.05 «Музыковедение»:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

ОПК-4. Способен планировать собственную научно-исследовательскую работу, отбирать и систематизировать информацию, необходимую для ее осуществления.

ПК-3 Способен руководить научно-исследовательской работой (как отдельными этапами, разделами, так и в целом), составлять научные тексты, в том числе на иностранных языках.

3.2. Знания, умения и навыки

По завершении изучения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных коллективах;
- методы и технологии коммуникации на государственном и иностранном языках.

уметь:

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных коллективах на государственном и иностранном языках;

владеть:

- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности в российских и международных коллективах на государственных и иностранных языках.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / з.е.	1 курс	
		1 семестр	2 семестр
Контактная форма (аудиторные занятия), часы	34	17	17
Зачетные единицы	2	1	1
Групповые практические	34	17	17
Самостоятельная работа (всего)	32	16	16
Всего:			
Часы	66	33	33
Зачетные единицы	2	1	1
Вид промежуточной аттестации (зачет)	-	-	33
Всего:			
Общая трудоемкость:			
Часы	99	33	66
Зачетные единицы:	3	1	2

5. Содержание дисциплины

5. 1. Тематический план

№ п/п	Наименование тем и разделов курса	Всего часов	Аудиторные занятия (час.), в том числе	Самостоя- тельная работа (час.)
			Семинары (практические занятия)	
Первый семестр				
1	Раздел 1. Грамматический обзор. Тема 1. Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.	12	6	6
2	Раздел 2. Чтение и извлечение информации из научного текста по специальности. Тема 1. Структура научного текста. Синтаксические приемы организации научной литературы	12	6	6
3	Тема 2. Терминологический состав научного текста. Создание пассивного словаря.	4	2	2
4	Тема 3. Виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое)	5	3	2
	Итого в первом семестре	33	17	16
Второй семестр				
5	Раздел 2. Перевод текстов по специальности. Тема 1. Грамматические особенности перевода научного текста.	12	6	6
6	Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода научного текста	12	6	6
7	Раздел 3. Реферирование и аннотирование научного текста по специальности. Тема 1. Реферативное изложение	4	2	2

	научных текстов различных жанров.			
8	Тема 2. Типы сжатия текстов (план (конспект) прочитанного, аннотирование и тезирование).	14	2	1
9	Тема 3. Использование ИКТ (информационно-компьютерных технологий) и ИИ (искусственного интеллекта) для повышения эффективности работы с корпусом научных текстов	10	1	1
	Итого во втором семестре	33	17	16
	ИТОГО по курсу:	66	34	32

5.2. Содержание программы

Раздел 1. Грамматический обзор

Тема 1. Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи

Содержание курса по аспекту *грамматика* создает основу для эффективного восприятия устной и письменной речи, а также успешное участие в процессе коммуникации. По дисциплине «Второй иностранный язык» повторению и усвоению подлежат: порядок слов простого предложения; сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения; союзы и относительные местоимения; эллиптические предложения; бессоюзные придаточные; употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах; согласование времен; функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; синтаксические конструкции.

Раздел 2. Чтение и извлечение информации из научного текста по специальности

Тема 1. Структура научного текста. Синтаксические приемы организации научной литературы

Классификация научных текстов. Выявление синтаксических особенностей и обучение синтаксическим приемам организации научной литературы.

Тема 2. Терминологический состав научного текста. Создание пассивного словаря

Выявление особенностей языка научной литературы. Обучение научной терминологии. Формирование словаря научных терминов, в том числе музыкальных. Выявление фразеологических особенностей научного текста. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая,

терминологическая, общенаучная, официальная и другая). Понятие об основных способах словообразования.

Специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии; фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого подъязыка, слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях профессионального общения. Типичные сокращения и условные обозначения, умение правильно читать и понимать специальные обозначения и символы.

Закрепление знаний об основных словообразовательных моделях на примере лексики общенаучного словаря. Аффиксация, продуктивные суффиксы имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий. Отрицательные суффиксы и префиксы. Упражнения на словообразование как обязательный компонент аудиторной и самостоятельной работы.

Тема 3. Виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое) оригинальной научной литературы по специальности.

Особенности научного функционального стиля. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Тренировка в скорости чтения: свободное беглое чтение вслух и быстрое (ускоренное) чтение про себя, тренировка в чтении с использованием словаря. Формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Раздел 2. Перевод текстов по специальности

Тема 1. Грамматические особенности перевода научного текста

Выявление грамматических особенностей и обучение переводу грамматических особенностей научного текста.

Тема 2. Лексические и стилистические особенности перевода научного текста

Выявление лексических и стилистических особенностей и обучение переводу лексических и стилистических особенностей научного текста.

Раздел 3. Реферирование и аннотирование научного текста по специальности

Тема 1. Реферативное изложение научных текстов различных жанров

Жанровая классификация научных текстов. Обучение реферированию научных текстов различных жанров. Формирование коммуникативных умений письменной формы общения, а именно: умение изложить содержание прочитанного в письменном виде в форме, реферата, написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Тема 2. Типы сжатия текстов (план (конспект) прочитанного, аннотирование и тезирование)

Формирование коммуникативных умений письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде в форме резюме, аннотации или тезисов к докладу или сообщению по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Тема 3. Использование ИКТ (информационно-компьютерных технологий) и ИИ для повышения эффективности работы с корпусом научных текстов

Использование ИКТ и ИИ в научной деятельности позволяет значительно повысить эффективность исследовательского процесса, улучшить качество анализа данных и ускорить процесс получения и распространения научных знаний. Использование сетевых баз данных и специализированных научных ресурсов (электронные библиотеки, репозитории, агрегаторы). Применение поисковых систем для быстрого нахождения релевантных источников. Текстовые редакторы и системы компьютерного перевода. Графические редакторы для создания схем, диаграмм и визуализаций. Электронные таблицы для представления статистических данных. ИИ-алгоритмы для выявления ключевых тем и трендов в больших корпусах текстов. Прогнозирование развития научных направлений на основе анализа больших данных. Платформы для проведения онлайн-семинаров и конференций с поддержкой ИИ для модерации обсуждений. Инструменты для анализа и синтеза текстовой информации. Инструменты для организации коллективной работы над проектами, обмена файлами и обсуждения результатов. Графические интерфейсы для визуализации результатов исследований и анализа данных.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.

6.1. Основная литература

6.1.1. Английский язык

- 1) Юсупова, И. А. English For Students Of Music [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку для студентов музыкальных вузов / Юсупова, И. А. — Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки, 2014. — 72 с.
- 2) Прошкина, Е. П., Заливадный, М. С. Учебное пособие по английскому языку для музыкантов. Practical English Course for Music and Arts Students. — Санкт-Петербург; Москва: издательство «Лань», «Планета музыки» (СПО), 2020.

6.1.2. Немецкий язык

- 1) Басова, Н. В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник / Н. В. Басова, Т. Г. Коноплева. Электрон. текстовые данные. — Саратов: ЭБС IPRbooks, 2012. — 352 с.

6.1.3. Французский язык

- 1) Аристова, В. Н., Бартенева, И. Ю., Ерыкина, М. А., Жукова, Н. В. Французский язык (B1–B2), учебник для вузов, 2025. 200 с. ISBN. 978-5-507-52076-3.

6.1.4. Итальянский язык

- 1) Карлова, А. А. Интенсивный курс итальянского языка [Электронный ресурс] / А. А. Карлова, И. Г. Константинова. Электрон. текстовые данные. — Санкт-Петербург: КАРО, 2012. — 608 с.

6.1.5. Русский язык

- 1) Бухарова, А. В. Русский язык как иностранный для музыкальных специальностей: учебник для вузов / А. В. Бухарова, Т. Г. Бухарова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 165 с.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Английский язык

- 1) Рагимова, М. А., Баранова, О. И. Supplementary File к учебнику “Face2Face” Elementary. Методическое пособие для студентов 1, 2 и 3 курсов Санкт-Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова. — СПб: Санкт-Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2015. — 72 с.
- 2) Мильчакова, Л. Я. Musical life in Saint-Petersburg (Education, theatres, halls, festivals, orchestras, museums): Пособие по английскому языку для студентов I-II курсов всех специальностей консерватории. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2013. — 78 с.

3) Мильчакова, Л. Я. The Winds and Percussion Instruments. Part I: Учебное пособие по английскому языку для студентов 1 и 2 курсов духового отделения оркестрового факультета. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2008. — 41 с.

Словари:

- 1) Новый большой русско-английский словарь в трех томах под общим руководством П. Н. Макурова, М. С. Мюллера, В. Ю. Петрова. — М., 2007.
- 2) Longman Essential Activator. — Longman, 2010.
- 3) McMillan Dictionary of Contemporary English. — McMillan, 2010.

6.2.2. Немецкий язык

- 1) Дрейер, Х., Шмитт, Р. Грамматика немецкого языка. — Санкт-Петербург, 2010.
- 2) Девекин, В. Н. Учебник немецкого языка для вузов искусств. — М., 2008.
- 3) Нарустратг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка. — Санкт-Петербург, 2008.

6.2.3. Французский язык

1. «Le Nouveau Taxi I» — уровень A1 (авторы Guy Capelle, Robert Menand), 2009; «Le Nouveau Taxi II» — уровень A2 (автор Robert Menand), 2009.

Журналы:

Журнал “L’Orgue” (с 1995-2002 г.).

Журнал “Le Monde de la musique”.

Журнал “Harmonie-Panorama Musique”.

Журнал “La Lettre du Musicien”.

6.2.4. Итальянский язык

- 1) Пичугина, Р. Н. Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств. — Москва, 2008.
- 2) Chiucchiù Angelo. Minciarelli Fausto. Silvestrini Marcello. Grammatica italiana per stranieri. — Perugia, 2010.
- 3) Грейзбард, Л. И. Основы итальянского языка. — Москва, 2008.

6.2.5. Русский язык

- 1) Верещагина, Л. М. Русский язык для музыкантов: Элементарный практический курс русского языка: Рабочая тетрадь. 2-е изд., стереотип. — Москва: Русский язык, 2019. — 176 с.
- 2) Самохина, Н. Н., Никогосян, Г. Н. Готовимся читать учебники и слушать лекции по истории музыки. — Москва: МАКС Пресс, 2017.
- 3) Боровая А.Ю., Вальченко, И. В. Русский язык. Научная речь. — Москва: ХНАГХ, 2008.

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

7.1. Список методической литературы

- 1) Астрова, Л. И. Учись читать литературу по специальности. — Москва, 2011.
- 2) Мирошкина, В. А. «Музыкальные конкурсы и фестивали»: Учебное пособие по разговорной практике. — СПб: Санкт-Петербургская консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова, 2012. — 58 с.
- 3) Митрофанова, Д. А. Лексико-грамматическое учебное пособие для студентов первого курса вокального отделения Консерватории. СПГК им. Н.А.Римского-Корсакова. Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург, 2010.
- 4) Прошкина, Е. П. В мире музыки: Учебное пособие по английскому языку. — 2-е изд., перераб. и доп. / Е. П. Прошкина. — М.: Высшая школа, 2011. — 239 с.
- 5) Страноведение России: Учебно-методические материалы / Е. Н. Чернышева, И. А. Третьякова; ГосИРЯ им. А. С. Пушкина. — Москва, 2005.
- 6) Учебные пособия, периодические издания, литература на иностранном языке по специальности: <http://intoclassics.net>
- 7) Энциклопедия, словари: <http://www.belcanto.ru>
- 8) Рецензии, статьи из журналов: «BBCMusicMagazine», «MusicalAmerica».
- 9) Журнал “Revue de musicologie”.
- 10) Instruments et musique instrumentale / Edition du centre National de la Recherche Scientifique, 1986.

7.2. Перечень ресурсов

Санкт-Петербургский центр современной музыки <https://www.remusik.org>
 ЭБС «Лань»: <http://e.lanbook.com>
 ЭБС «IPRbooks»: <http://www.iprbookshop.ru>
 ЭБС Национальный цифровой ресурс «Руконт»: <http://www.rucont.ru>

Английский язык

<https://skyteach.ru/survey/besplatnye-resursy-dlya-urovnej-ot-a1-do-s1/>
<http://www.aateachers.org/index.php/blog/701-online-resources-for-art-teachers>
<https://ifiyak.sfu-kras.ru/poleznye-ssylki/item/180/>
<https://wordwall.net/ru-ru/community/английский>
www.teachervision.com
<https://skyteach.ru/survey/19-saytov-dlya-izucheniya-anglijskogo/>
https://vk.com/@pro.education_msal-resursy-dlya-izucheniya-angliiskogo-yazyka

<https://lingva.link/blog/6-luchshih-sajtov-dlya-izucheniya-anglijskogo-po-pesnyam.html>

<https://skyteach.ru/survey/19-saytov-dlya-izucheniya-anglijskogo/>

Немецкий язык

<http://www.dasorchester.de/>

<http://www.nthuleen.com/teach/culture/klassik.html>

<http://www.concerti.de/>

<https://miz.org/de>

<http://www.musikermuseen.de/>

<http://www.dtkv.org/>

http://www.sueddeutsche.de/thema/Klassische_Musik

<http://www.musiklehre.at/>

<http://www.klassika.info/>

Французский язык

www.diapasonmag.fr

www.resmusica.com

www.altamusica.com

www.guidedclassique.com

www.coindumusicien.com

Итальянский язык

<https://linguaitalianaonline.ru/italianodasoli>

<https://iicmosca.esteri.it/ru/lingua-e-cultura/biblioteca/risorse-per-italianisti/>

<https://italian-online.ru/resurs/poleznoe>

<https://www.italianouroki.ru/italianonline>

Русский язык

<https://www.rki.today/2022/01/10.html>

<https://pushkininstitute.ru>

<https://www.classicalmusicnews.ru>

<https://www.oshibok-net.ru/as-foreign/rki-site/>

<http://ac.pushkininstitute.ru/index.php>

7.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации аспирантам по организации самостоятельной работы призваны оптимизировать образовательную деятельность аспирантов во внеучебное время, без непосредственного участия педагога, но по его заданию.

Самостоятельная работа аспирантов предусматривает следующие виды работ:

- закрепление грамматического и лексического материала, полученного на аудиторных занятиях;
- поиск как зарубежных печатных изданий, так и иноязычной информации по теме исследования и перевод с иностранного языка на русский;
- поиск в сети Интернет информации по заданной тематике, связанной со специальностью аспиранта, ее обобщение, анализ с последующим представлением итогового материала на занятиях.

Обязательная самостоятельная работа аспиранта по заданию преподавателя по иностранному языку или научного руководителя (работа выполняется во внеаудиторное время) и предполагает:

- составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности;
- текущий контроль, осуществляемый еженедельно, в виде чтения и перевода литературы по специальности, выполнение лексико-грамматических упражнений.

Зачетная работа предполагает выполнение контрольного теста (уровень А1-А2); письменный перевод отрывка из литературы по специальности с иностранного языка на русский язык, объяснение переводческих решений. Объем текста — 7000 печатных знаков. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры аспиранта и по его узкой специальности.

Формат литературы: монографии; статьи из журналов, издаваемых за рубежом; специализированные учебные пособия для аспирантов, подготовленные сотрудниками кафедры, интернет-источники.

Материально-техническая база, включая перечень информационных технологий (лицензионное программное обеспечение)

Учебные аудитории с необходимым количеством посадочных мест, оснащенные учебно-методическими материалами, аудио-оборудованием. Компьютер, МФУ.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Критерии оценивания

При оценке ответа обучающегося на зачете учитываются:

- адекватность перевода;
- умение объяснить переводческие решения;
- выполнение лексико-грамматического теста (минимум — 60% правильных ответов);
- культура устной речи обучающегося в соответствии с лингво-культурологическими и стилистическими нормами.

Шкала оценивания

Оценка «зачет» выставляется в случае, если аспирант выполнил тест, продемонстрировал понимание текстового материала и умение изложить логику переводческих решений.

Оценка «незачет» выставляется в том случае, если аспирант не выполнил тест, демонстрирует либо полное непонимание текста при переводе, либо наличие бессистемных, отрывочных фраз, не позволяющих генерировать связный текст адекватного содержания, допускает принципиальные ошибки в понимании текста, неспособность к изложению логики переводческих решений и значительное искажение смысла при переводе.

9.1. Контрольные материалы Текущая аттестация

Текущая аттестация подразумевает выполнение всех устных и письменных заданий, а именно:

- 1) выполнение лексико-грамматических заданий;
- 2) предоставление отрывков переведенных текстов.

Промежуточная аттестация

Аттестация аспиранта включает сдачу зачета.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Второй иностранный язык» проводится с целью оценки уровня владения иностранным языком для осуществления профессиональной и научной деятельности в иноязычной среде.

К зачету допускаются аспиранты, активно участвовавшие в практических занятиях, выполнившие задания и переводы текстов в рамках самостоятельной работы.

Перечень заданий к зачету

Зачет включает в себя три задания:

- Выполнение контрольного теста (Уровень A1-A2);
- Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности. Объем 1800 печатных знаков. Время подготовки – 1 час 00 минут. Письменный перевод проводится в присутствии экзаменационной комиссии. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверки письменного перевода.
- Беседа с экзаменатором на русском языке по вопросам, связанным с особенностями перевода текста.

Результаты зачета оцениваются по системе: «зачет» - «незачет».

Аспирант (экстерн), сдающий зачет по второму иностранному языку, должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать речевой коммуникации.

9.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

В фонды оценочных средств входят различные виды деятельности аспиранта:

Письменный перевод предполагает полное и точное понимание содержания текста и адекватное изложение иностранного текста с соблюдением норм русского литературного языка. Оцениваются следующие параметры: общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений); соответствие контекстуальных замен и переводческих трансформаций научному тексту-источнику, содержательность, логичность, связность, нормативность и структурная завершенность высказывания, глобальная связность текста, культура письменной речи аспиранта.

Процедура зачета регламентируется Положением о промежуточной аттестации и текущем контроле успеваемости обучающихся в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н.А. Римского-Корсакова».